

日语学习者「たり」的习得研究 ——以湖南大学日语学习者为中心——

王文婷 苏鹰

(湖南大学外国语学院, 湖南省长沙市, 410082)

摘要: 本文通过对湖南大学日语学习者(以下简称为学习者)作文语料的分析,考察了学习者「たり」的习得状况。同时,将这些作文语料与现代日本语书面语均衡语料库的语料进行对比,从形式和用法两方面比较学习者与日本母语者(以下简称为母语者)在习得「たり」时的差异。研究发现,在形式上,学习者主要使用「(～たり)～たり」结句,其比率是母语者3倍多;在用法上,学习者使用的主要是「たり」表示列举的用法,反复、暗示、缓和语气、强调等用法基本没有使用。究其原因,笔者认为除了与中介语作文题目、学习者个人差异等因素外,还可能与教材有关。

关键词: 二语习得 「たり」 语料库 形式 意义用法

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

1 引言

陆(1998)指出“最简单的结构是并列组合”,马(2004)也认为“并列是最简单原始的句法组合方式之一”。虽然构造简单,但是在实际使用中学习者仍会出现不少问题。吉永(2007)从第二语言习得的角度考察了中国日语学习者「たり」的习得情况,指出了中国日语学习者出现的3种误用情况。第1种是由于学习者对日语各并列成分之间的条件把握不准,将「テレビをみる」这样表示「動作の事態」和「おなかがいたい」这样表示「容態の事態」成分并列起来,造成句子前后不均衡而引起的误用。第2种则是没有准确理解在「たり」句式,句尾需要总括前面示例内容的成分而造成句子前后不和谐的误用。而第3种则是像「歌を歌ったりをします」这种将「歌を歌ったり」名词化的误用。从第1种误用可以推测出汉日语在并列条件方面存在着差异性,从第2、3种误用可以推测学习者没有准确理解「たり」在构文上的特点。因此,本文从吉永(2007)指出的「たり」的误用句为契机来考察我国日语学习者接续助词「たり」的习得情况。

2 先行研究及研究目的

王秋兰(2005)指出,日语中可以通过多种方式表达并列、列举的含义,比如使用标点符号、并列助词和几个句型等。本文主要考察的是表示并列关系的接续助词「たり」。近年来关于「たり」用法意义的研究有很多。比如森田良行(1989)、寺村秀夫(1991)、森山卓郎(1995)、現代日本語記述文法(2008)、日比伊奈穗(2009)等。其中,日比伊奈穗(2009)总结了前人的先行研究,认为「たり」主要有以下几种用法。

表 1 日比伊奈穂(2009)中关于「たり」意义用法的总结

用法名	形式	意味・特徴
例示	・～たり～たりする ・～たりする ・～たり～たり、…	・「たり」の基本的用法 ・ある設定された状況からいくつかの具体的事態を例として取り上げる。 ・他にもあることが暗示される。
不定	・～たり～たりする	・大きくは例示の一用法 ・ある一つの事態が時空間によって様々に異なる事を表す。
繰り返し	・～たり～たりする	・対称的な動作が繰り返されることを表す
暗示	・～たりする	・同類の事態を暗示する。
ぼかし	・～たりする	・明言を避ける
冗談	・～たりして	・極端な事態を取り上げて冗談の意を表す

在第二语言研究方面,也有不少学者进行了相关的研究。如安藤淑子(2001)、吉永尚(2007)等。其中吉永尚(2007)主要对 KY コーパス和作文誤用データ中的误用例进行了分析,发现学习者较难掌握「たり」在表示列举时列举内容之间要有一定联系,并且句末要与整合前面内容的动词相搭配这一用法,同时指出其原因可能是中日两种语言在表示并列时的差距。

本文主要目的是通过分析湖南大学日语学习者 4 学年 23 回共计 1884 篇¹的作文语料,以及日本语书面语均衡语料库的语料,探究中国日语学习者在习得「たり」的情况及相关问题。具体包括:第一,分析「たり」在具体使用时,学习者与母语者在形式和意义上有什么差异;第二,考察学习者的误用情况;第三,分析造成这些差异和误用的原因;第四,希望能给日语教学者以及日语教材编写者提供一些参考。

3 研究概要

本论文所使用的语料库为湖南大学学习者中介语语料库²(以下简称为中介语语料库)和现代日本语书面语均衡语料库³。中介语语料库,其调查对象为湖南大学 2009 级本科学生共 90 人,调查时间为 2009 年 11 月至 2013 年 6 月。数据库由口语数据库和书面语数据库组成。口语数据库的调查频度为每学期 1 次,由日语母语者负责调查。书面语数据的调查频度为每学期 3 次或 4 次(被调查者在大一、大二时每学期进行 4 次,大三改为每学期 3 次,大四第一学期 1 次)。在书面调查时,每次给出统一的题目,并分发稿纸 1-4 张,对作文字数没有限定,但要求学生不能使用词典或参考书等,并在 20-30 分钟内完成。最后对回收的作文进行扫描及文字化工作。

¹该数据为实际收集到的语料,按理说应该是 2070 篇语料,但是由于三个班中由于转专业、出国、生病等原因,缺失了一些作文语料。

²该语料库基于名古屋大学杉村泰为研究代表者的研究课题「中国国内における日本語学習者の縦断的中間言語コーパスの構築と動詞の習得過程の解明」(平成 22 年度～平成 25 年度科学研究費補助金基础研究(C)(课题编号 22320093))。

³该语料库是日本国立国语研究所开发的一个具有数据规模大、代表性强、语料构成均衡等特点的语料库。

毛文伟(2013)中介绍了日本语书面语均衡语料库的应用研究。该研究指出,日本国立国语研究所开发的现代日语书面语均衡语料库具有数据规模大、代表性强、语料构成均衡的特点,较为准确地反映了现代日语书面语使用的一般状况。因此,笔者认为,该语料库能较为全面地反应母语者「たり」的使用状况。

4「たり」形式上的使用情况

本次调查笔者使用的是日本国立国语研究所开发的日本语书面语均衡语料库中的「中納言」¹语料库。在「中納言」语料库检索界面中,对词性、检索对象以及检索年限进行设定²,然后进行检索,共得到 3425 条结果,由于「中納言」是按照「たり」的出现次数来计算出现个数的,比如一个句子中出现 3 个「たり」,就算 3 次,而笔者在统计学习者「たり」的出现次数时是按照句子来计算的,为了便于比较,笔者将这 3425 条结果导入 excel 软件中进行了手工剔除,删除了重复的句子以及一些古用法³,经处理后还剩下 2203 条结果。

4.1 母语者在使用「たり」时形式上的特点

首先,让我们来看看母语者在使用「たり」时的具体情况。

- (1) フリオはときどき目を見開いたり、唇を堅く結んだりしながら、厳かにそして熱烈に、ジャングルの王様のように、歌ったり踊ったりしている。
- (2) おそらく京極堂の考え方が近代合理主義と似て異なるのは、靈感などの非科学的な現象を、ありえないとして切り捨てたりしないことだろう。
- (3) ちょっとしたタイミンダで話せなかったり、冷たい態度をとってしまったり。
- (4) バクチに手を出したり、株で失敗したり…。
- (5) 渡辺一般的に言えば、そういつていながら、その実、別のものを求めたりして。実際、あなたたちはポジションもお金もない男性を評価する？
- (6) わが国と同じような制度を有するところもあるでしょうし、国によっては、国籍の離脱を認めていなかったり、厳しい要件が課されている国もあります。

从以上例句中,我们可以发现,「たり」在句中的位置比较灵活,可以出现在句中和句尾,而且,在句尾时,「たり」后面还可以附加各种成分。为了便于统计「たり」在句中形

¹中納言是日本语书面语均衡语料库的一款网上检索工具,使用该检索工具需要从网站下载申请书和使用合同,填写、邮寄给国立国语研究所,再登陆该所反馈的网址完成用户登记后,即可免费使用“中納言”的全部功能。

²此处具体设定为:将中納言检索界面的短单位字符串检索中首先将品词设为「助詞」,将「語彙素」设为「たり」,并将检索对象限制为「出版・書籍」,选中了「コア」和「非コア」,「検索期間」设为了「2005」年。

³上海译文出版社出版的《日汉大辞典》中对「たり」的古语用法解释如下下:一.(接在动词和助动词的连用形后)1.表示完了或过去的意思。「…た」。「…てしまった」。2.表示存在或继续的意思。「…ている」。「…である」。。二.(接在体言后)表示断定的意思。「…だ」。「…である」。

式上的一些特点,笔者在这里首先按是否以「(～たり)～たりする」结句分为两类,然后再按结句中是否后附各种成分进行分类。为了便于叙述,将像例(1)这样直接以「(～たり)～たりする」结句的命名为命名为「(～たり)～たりする」;例(2)这样「(～たり)～たりする」后附加各种表示意志、评价、认识等各种「モダリティ」¹命名为「～たり+モダリティ」;例(3)、例(4)、例(5)这样的直接以「たりして。」「たり…」等结句的命名为「そのほか」;例(6)这样「たり」位于句中的命名为「たり+用言」。把从「中納言」中检索到的后经剔除的母语者「たり」的例句按以上叙述进行分类,各类的具体情况如下表所示:

表 2.母语者数据

	分类	出现次数	出现频率
结句	「(～たり)～たりする」	291	13%
	「～たり+モダリティ」	130	6%
	「そのほか」	93	4%
句中	「たり+用言」	1689	77%
总计		2203	100%

从表 1 我们可以看出,母语者在使用「たり」时有各种形式,主要以「たり+用言」为主,其比率高达 77%,而「(～たり)～たりする」结句的比率只有 13%。也就是说,母语者在使用「たり」时,较少用于结句,「たり」后多附小句。下面再让我们来看一下学习者在使用「たり」时形式上的特点。

4.2 学习者在使用「たり」时形式上的特点

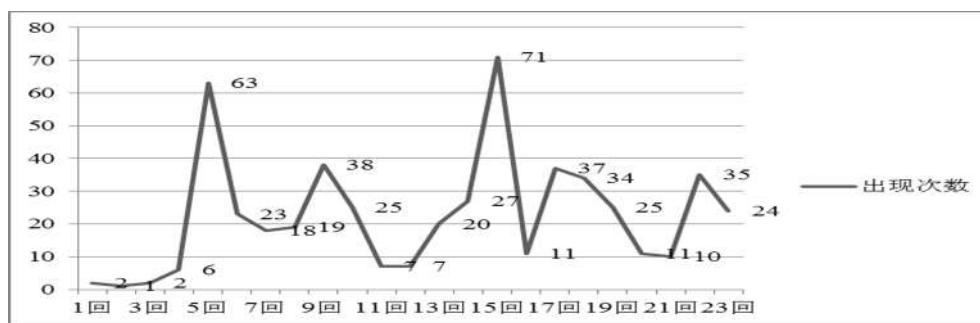
本次调查选取了中介语语料库中 3 个班共计 90 名的 23 回的共计 1884 篇作文语料。调查各回的题目请参考附录 1。在考察形式上的特点之前,让我们先来看看中介语作文语料中「たり」的出现次数,其结果如下图所示(下页):

从图 1 我们可以看出,学习者在每一回的数据调查中都使用了「たり」,但是波动比较大。第 15 回中使用次数最多,有 56 次,第 2、3 回最少,均只有 1 次。为了进一步调查波动的原因,笔者对学习者的精读课教材²也进行了相关分析,发现「たり」是在《综合日语(修订版)》(以下简称《综日》)第二册的第 16 课开始学习的。中介语语料库是从 2009 级本科生第一学期开始调查的,每学期四次,也就是在第五次之前,学习者还没有

¹此处「モダリティ」主要参考的是日本語記述文法研究会編(2003)中关于「モダリティ」的分类。该书中共描述了「叙述のモダリティ、疑問のモダリティ、意志のモダリティ、勧誘のモダリティ、行為要求のモダリティ、感嘆のモダリティ」等类的「モダリティ」的表达方式。

²彭广陆、守屋三千代主编.综合日语(修订版)(第一册~第四册)[M].北京大学出版社,2009.陆静华编著.综合日语(第五册).[M].上海外语教育出版社.

图 1. 学习者「たり」每回出现次数



学习过「たり」的用法。因此，才造成了图 1 中 1-4 回学习者使用次数都特别少，第 5 次后开始大幅度增多的现象。另外，之所以第 15 回出现次数最多，笔者认为，与调查的作文题目有很大的关系。从附录 1 我们可以得知，第 15 回的调查题目是「私が考える理想の家庭像」，题目要求学习者描写自己今后理想的家庭，这类文章很适合用举例来说明，因此，会较多地使用表示举例说明的「たり」。

将图 1 各回次数相加，我们可以得到学习者「たり」的使用次数总数为 378 次，按 2.2.1 中关于「たり」在形式上的分类进行分类的话，各类别在中介语语料库的作文语料中出现的次数如下表所示：

表 3. 学习者数据

	分类	出现次数	出现频率
结句	「(～たり)～たりする」	161	43%
	「～たり+モダリティ」	14	3%
	「そのほか」	12	3%
句中	「たり+用言」	191	51%
总计		378	100%

从表 3 中，我们可以清晰地看出，学习者在使用「たり」时，主要是以「たり+用言」和「(～たり)～たりする」为主，两者的比率分别为 51%和 43%，其他类别出现的频率都很小。如果我们和表 2 进行对比的话，就会发现，与母语者 13%相比，学习者「(～たり)～たりする」结句形式的比率要高 30%。对此，我们将在后文中作进一步分析。

4.3 「たり」意义用法的使用情况

在 1 中，笔者对「たり」的先行研究进行了相关论述。基于这些先行研究，笔者认为「たり」主要由以下几种用法。第一、举例，它是最基本的用法。第二、反复。一般使用的是一些对称的词语，如「入る」「出る」和「行く」「来る」等。第三、表示暗示，它是「たり」举例用法的一种引申用法。此种用法通常是举出一个典型的例子，暗示还有其他。第四、缓和语气的用法。此种用法经常用在表示劝诱、命令或疑问的句子中，动词后附「たり」来缓和语气。第五、强调的用法。此种用法通常用于否定句、条件句以及表示疑问的动词谓语句中，表示强调，加强语气。第六、假想用法。此种用法通常举出一些极端的或实现可能性很小的例子，

并且通常是以「たりして」结句。另外，第一种和第二种用法「たり」在句中的出现次数大于等于 2 次，其他的用法「たり」在句中出现的次数均只有 1 次¹。以上六种用法各自对应的例句如下所示：

- (7) 互いの領域に入っても、そこで働く人にとって私たちは個別にオーナーに違いなく、
何げなく聞いたり言ったりした一言一句が、夕食後のひとときを経営会議に変えた。
- (8) 午後十時過ぎ、雄が交接器（クラスパー）を閉じたり開いたりする行動が見られた。
- (9) 若者達がそれらの制度を維持するために、自分達の人らしさや希望を軽視したり、
抑圧して、その為に苦勞することは、老人達は望まないし迷惑なことと思っている。
- (10) また、中途半端に、解決を部下任せにしたり、自部署だけで無理に解決しようとしてはいけません。
- (11) 火事が起きる可能性があるとわかっている場合、そのときの対応策を全く講じたり
するだろうか？そんなことはあり得ない。
- (12) 「いくら仕事優先っていても、イヴには普通飛んでくるでしょ？ もしかして向
こうに別のオンナがいたりして？」 ああそういうこともアリなのかと思いつつ、で
も少しばかり先輩の余裕を見せようと「私、カレのこと信じてるから」と返した。

按照以上「たり」用法的分类，笔者对从中纳言中得到的数据以及中介语数据库的数据进行了对应分类。其具体情况如表 4 所示：

表 4. 母语者与学习者「たり」的各自使用情况

用法分类	母语者使用次数	比率	学习者使用次数	比率
举例	953	43%	310	82%
反复	54	2%	2	1%
暗示	940	43%	63	17%
缓和语气	167	8%	2	0%
强调	84	4%	1	0%
假想	5	0%	0	0%
总计	2203	100%	378	100%

从表 4 我们可以看出，母语者「たり」用法主要以举例和暗示为主，除了表示假想的用法使用次数很少外，其他几个的用法都相对使用较多。而学习者使用「たり」时，主要以表示举例为主，表示反复、缓和语气、强调以及假想等用法几乎没有使用。

¹此处主要参考的是日比伊奈穗(2009)和パリハワダナ・ルチラ(2002)中关于「たり」用法分类的描述。

4.4 从教科书看差异原因分析

对于以上「たり」母语者和学习者在形式和用法上的差异，笔者认为主要有以下几个原因。第一、中介语语料库中作文题目的限制。叙述性的文比较适合使用「たり」，而说明性或议论性的文中则较少使用「たり」；第二、文体的差异；「たり」表示缓和语气、强调以及假想的用法大多出现在口语中，而中介语语料库是作文材料，一个是书面的一个是口语的，问题的不同造成了以上的差异；第三，学习者个体的差异。在「たり」的使用上，有比较明显的个人喜好倾向。经笔者调查，中介语语料库中，每个学习者 23 回作文调查汇总平均使用 4-5 次「たり」，而有的学习者一次也没有使用，有的学习者使用次数多达 25 次；第四，教科书的问题。让我们来看看学习者使用的精读教材《综合日语》是怎么解释「たり」的用法的。在上文中提到过，「たり」是从第二册的第 16 课第 1 部分开始出现的。具体解释如下：

“～たり～たりする

有时可以两个以上的“～たり”并列。“～たり～たりする”用于示例性列举两个以上的动作或状态，也可以表示动作状态的反复、交替进行或出现，还可以用于两个相反的事物、动作或状态的并列。相当于汉语的“又～又～、有时～有时～、时而～时而”。例如：

(13) うちではたいてい家族みんなで掃除をしたり春節の飾り付けをしたりします。

(14) 天安門の前をおおぜいの人が行ったり来たりしています。

(15) すいかの値段は高ったり、安かったりします。

(16) 父の会社は休みの日が日曜日だったり、平日だったりします。”

(陆静华 2009: 5)

另外，在 16 课第 2 部分中，再做了一点补充，其详情如下：

“V たりする<示例>

前面学过“～たり～たりする”这个句式用于示例列举两个以上的动作或状态的用法，实际上采用“たり”形式的动词也可以只用一个，即以“たりする”的形式举出典型的例子（动作等）。相当于汉语的“～什么的、～之类”等。例如：

(17) 王さんの親族のお宅で新年のパーティーがあつて、おおぜいで食事したりしたんです。

(18) 休みのときは、テレビを見たりしています。

(19) 図書館で大きい声で話したりするのはよくない。”

(陆静华 2009: 15-16)

从上文的叙述中我们可以看出，《综合日语》主要只是介绍了「たり」表示举例的用法和反复的用法，而「たり」表示暗示、缓和语气、强调等用法，文中根本没有涉及。此外，

书中举出的例子大多数是以“～たり～たりする”结句的，像该书课文 16-1 以及 16-2 举得例子中除了例（19）都是这样的例子。这样的话，有可能会给中国日语学习者造成一定的误扰，「たり」在使用时主要是以「（～）たり～たりする」结句。林洪（1994）曾指出，“教材在外语教学中的重要作用是毋庸置疑的，特别是零起点的初级教材，既是学生学习语言知识、学习用外语交际的重要来源，同时也是教师安排教学的主要依据。”从该叙述中，教材的作用可见一斑。

5 总结

本文主要通过分析中介语语料库和日本国立国语研究所开发的现代日语书面语均衡语料库中的「中纳言」语料库，从形式、用法及误用等方面考察了学习者及母语者「たり」的使用情况。调查发现，形式上，学习者主要以使用「（～）たり～たりする」结句为主；意义上，学习者主要使用的是「たり」表示举例的用法，表示反复、暗示、强调、缓和语气等用法基本上没有使用。同时，学习者误用中接续误用有很多。造成以上差异及误用的原因，笔者认为与学习者使用的教材有很大的关系。因此，笔者认为教师在讲授「たり」这一知识点时，有必要更加综合、全面地解说其用法和意义，而不应仅仅局限于教材。

本文仅仅从中介语语料库和现代日语书面语均衡语料库中的“中纳言”语料库中进行了考察，前者的语料库可能与作文题目也有一些关系，后者仅仅考察了 2005 年「出版・書籍」的内容，考察的范围有限，搜集的资料也有限，今后将扩大范围继续考察。

附录 1 调查题目

1 私の家族	5 冬休みの日	9 湖南大学のサークル活動	13 もったいないもの	17 青春とは	21 幼稚園からの英語の教育が必要か
2 学校生活	6 理想的な環境	10 好きなところをみんなに紹介する	14 今の生活に満足していますか	18 2025 の中国・40 歳の私(二选一)	22 手
3 私の趣味	7 もし百万元に当たったら	11 日本語勉強の体験観	15 私が考える理想の家庭像	19 人間と自然	23 卒業とは
4 休みの日	8 大事な体験	12 ーから見る日本文化	16 親に話したいこと	20 就職難の原因	

参考文献

- [1] 林洪. 1994, 启蒙致用——日语专业本科第一级教材若干编写原则. 日语学习与研究[J] (3): 31-33.
- [2] 毛文伟. 2013, 现代日语书面语均衡语料库应用研究. 日语学习与研究[J](2):17-24.
- [3] 王秋兰. 2005, 对日语并列关系表达方式的考察. 日语学习与研究[J]S1:7-12.
- [4] 吉永尚. 2007, 接続助詞「たり」の用法と習得について. そうだ語文. 6, 25-34, 2007-03.
- [5] パリハワダナ、ルチラ. 2002, 「(～たり,) ～たりする」文の意味・用法について. 『金沢大学留学生センター紀要』. 5:1-24.
- [6] 日比伊奈穂. 2009, 「たり」の用法に関する一考察. 大阪大学日本語日本文化教育センター授業研究. 7:17-28.
- [7] 寺村秀夫. 1991, 『日本語のシンタクスと意味Ⅲ』. くろしお出版.
- [8] 森田良行. 1989, 『基礎日本語辞典』. 角川書店.
- [9] 森山卓郎. 1995, 並列述語構文考—「たり」「とか」「か」「なり」の意味・用法をめぐって. 仁田義雄編『複文の研究(上)』くろしお出版.
- [10] 『大辞泉』. 1995, 小学館.
- [11] 日本語記述文法研究会編. 2003, 『現代日本語 4 第 8 部』. くろしお出版.
- [12] 日本語記述文法研究会編. 2008, 『現代日本語 6 第 11 部』. くろしお出版.

**A Acquisition Research on the Japanese Auxiliary word tari
—based on Japanese learner of Hunan University —**

Wenting Wang , Ying Su

(Hunan University, Changsha City, Hunan Province, P.R. China, 410082)

Abstract: Through an analysis of the composition corpus of the Chinese learners (hereinafter referred to learner), this article invest Japanese auxiliary word tari. Compared with BCCWJ's (Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese) data, we find that in the form , the learners are more like to use '～tari～tari' to summary sentence, the rate is triple the native speaker. In the usage, the learners are more like to use the 'list', repeatedly, indicate, lighten tone, stress' usage are mostly useless. The reason we find is that despite the data's Composition title, the learners Individual difference, the reason is probably has a relationship with the teaching material.

Keywords: Second Language Acquisition tari Corpus Form Meaning Usage